



Schede per la comunicazione alle famiglie di lingua russa nei nidi e nelle scuole d'Infanzia del Comune di Bologna

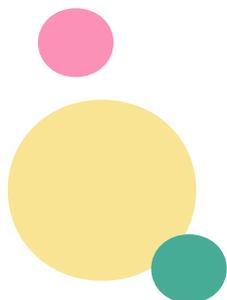


Centro RiESco - Area Educazione, Istruzione e Nuove Generazioni
U.I. Sistema formativo integrato Infanzia e Adolescenza
Comune di Bologna

A cura di Centro RiESco,
Area Educazione, Istruzione e Nuove Generazioni
U.I. Sistema formativo integrato Infanzia e Adolescenza
Comune di Bologna

Traduzioni di





Centro RiESco
UI Sistema Formativo Integrato
Infanzia e Adolescenza
Area Educazione, Istruzione,
Nuove Generazioni
Comune di Bologna, Via Ca' Selvatica 7

Scopri di più su
www.comune.bologna.it/cdlei

Indice

Guida all'uso delle schede per educatrici dei Nidi e insegnanti delle Scuole d'infanzia.....	p. 4
Schede per la comunicazione per la famiglia di lingua russa.....	p. 6
Lettera di benvenuto.....	p. 7
Festa con genitori e bambini.....	p. 8
Riunione con i genitori.....	p. 9
Richiesta di colloquio.....	p. 10
Orari di entrata e di uscita.....	p. 11
Uscita dei bambini.....	p. 12
Chiusura natalizia del servizio.....	p. 13
Chiusura pasquale del servizio.....	p. 14
Chiusura anticipata per assemblea sindacale.....	p. 15
Chiusura per sciopero.....	p. 16
Chiusura del servizio.....	p. 17
Avviso di mancata distribuzione pasto.....	p. 18
Richiesta abiti per cambio.....	p. 19

>> Guida all'uso delle schede per educatrici dei Nidi e insegnanti delle Scuole d'Infanzia

Con questa nuova pubblicazione il Centro RiESco propone uno strumento utile a supportare la comunicazione fra personale educativo 0-6 e famiglie migranti ancora non italofone.

Raccogliendo l'esperienza pregressa del Laboratorio di Documentazione e Formazione del Comune di Bologna che nel 2005 aveva pubblicato schede di comunicazione plurilingue, il Centro RiESco ha operato un aggiornamento delle informazioni e del registro che viene utilizzato, privilegiando un lessico semplificato e depurato delle sfumature tecniche tipiche del linguaggio istituzionale e scolastico.

Le traduzioni sono state realizzate nelle lingue parlate prevalentemente dalle famiglie migranti che risiedono nel territorio di Bologna (urdu, filippino, arabo, cinese, rumeno, russo, bangla, inglese, francese, spagnolo) dalle mediatrici linguistico culturali delle cooperative OPEN Group, AIPI e CIDAS che, insieme, gestiscono il servizio di mediazione linguistica e culturale nei servizi educativi e scolastici della città per conto del Comune di Bologna.

Le schede sono state predisposte in formato bilingue in modo da agevolare l'utilizzo singolo e sono pensate come supporto a una comunicazione e a un contatto orale, anche spontaneo, sul quale il servizio dovrà investire energie con continuità. E' infatti nel contesto di un lavoro di costruzione quotidiana di conoscenza e di fiducia, che la consegna di una scheda tradotta potrà funzionare per assicurarsi la comprensione di un messaggio. Il Centro RiESco propone dunque questo materiale come strumento accessorio che completerà, senza sostituire, il contatto con le famiglie straniere anche in presenza di ostacoli alla comprensione della lingua.

Ricordiamo inoltre che il Centro RiESco mette a disposizione del personale educativo dei servizi per l'infanzia una vasta gamma di strumenti atti a supportare il lavoro del professionista nelle classi e nelle sezioni multiculturali, attraverso la diffusione di manifesti e materiali bilingue, bibliografie e prestiti di volumi plurilingue, cui si aggiungono servizi di secondo livello come lo sportello interculturale per educatori e insegnanti (ogni mercoledì dalle 14.00 – 17.00), il servizio di mediazione linguistico e culturale per educatori e insegnanti (ogni mercoledì dalle 14.00 – 17.00), il servizio di mediazione linguistico e culturale, la formazione ad hoc per operatori dei servizi 0-6 del sistema formativo integrato.

Sono disponibili inoltre nuovi materiali stampati e pubblicati online:

LE PAROLE DEL NIDO (glossario ad uso del personale educativo per supportare la comunicazione con famiglie non italofone), e I NIDI D'INFANZIA del Comune di Bologna (fascicolo informativo che offre informazioni semplificate e tematizzate ai genitori di bambini fra gli 0 e i 3 anni).



Schede



>> Schede per la comunicazione
per la famiglia di lingua russa



» LETTERA DI BENVENUTO ПРИВЕТСТВЕННОЕ ПИСЬМО

Nome del Servizio: /Название учреждения.....
Quartiere:..... / Район города.....

Cari genitori di,

Siamo felici di incontrare e accogliere voi e il vostro bambino/a in questa comunità. Col tempo, giorno per giorno, impareremo a comprenderci e conoscerci sempre meglio.

Siamo certi che insieme, adulti e bambini, faremo un bel cammino che accompagnerà la crescita di.....

Per qualsiasi dubbio o necessità potete chiedere informazioni al personale.

Дорогие родители,

Мы счастливы познакомиться с вами и вашим ребёнком и принять вас в наш коллектив. Со временем, день за днём, мы научимся понимать и узнавать друг друга всё лучше и лучше.

Мы уверены, что все вместе, взрослые и дети, совершим прекрасный путь, который будет способствовать развитию

По любым вопросам или при необходимости можете обращаться за информацией к нашему персоналу. Всем хорошего начала,

Воспитательный персонал.



» FESTA CON GENITORI E BAMBINI

Утренник с родителями и детьми

Nome del Servizio: /Название учреждения.....
Quartiere:..... / Район города.....

Il giorno dalle orealle ore..... a scuola ci sarà una festa con i genitori dei bambini. Siete invitati a partecipare.

Vi aspettiamo!

.....С.....ДО.....часов в детсаде состоится праздник с
(число, месяц)

родителями детей. Приглашаем вас принять участие.

Vi aspettiamo!
Мы вас ждём!



» RIUNIONE CON I GENITORI

РОДИТЕЛЬСКОЕ СОБРАНИЕ

Nome del Servizio: / Название учреждения.....
Quartiere:..... / Район города.....

Il giorno alle ore si terrà l'assemblea con tutti i genitori. La vostra partecipazione è molto importante.

.....С.....ДО.....состоится собрание для всех родителей.
(число, месяц)

Ваше участие очень важно.



» RICHIESTA DI COLLOQUIO

ПРИГЛАШЕНИЕ НА СОБЕСЕДОВАНИЕ

Nome del Servizio: /Название учреждения.....
Quartiere:..... / Район города.....

Cari genitori,

vi invitiamo ad un colloquio, il giorno alle
ore..... tra

educatrici/insegnanti e voi genitori per parlare di

La vostra partecipazione è molto importante.

Grazie.

Дорогие родители!

Приглашаем вас на собеседование, которое состоится
(число, месяц)

в..... часов, между воспитательницами/преподавателями и вами,
родителями, чтобы поговорить о
.....

Ваше присутствие очень важно.

Благодарим Вас!





»» ORARI DI ENTRATA E DI USCITA

В КАКОЕ ВРЕМЯ НАДО
ПРИВОДИТЬ И ЗАБИРАТЬ РЕБЕНКА

Nome del Servizio: /Название учреждения.....
Quartiere:..... / Район города.....

Cari genitori,

vi ricordiamo che l'orario di entrata è previsto dalle ore alle ore

L'orario in cui potete venire a prendere il vostro bambino è dalle ore alle
ore

Rispettare questi orari è molto importante per organizzare il servizio e le attività.

Vi chiediamo la vostra collaborazione.

Grazie.

Дорогие родители!

Напоминаем вам, что вы можете привести ребёнка в детсад сдо..... часов.
Забирать вашего ребёнка вы можете с.....до.....часов.

Соблюдение этого расписания очень важно для организации работы детсада и занятий.

Мы надеемся на ваше сотрудничество. Благодарим вас.



» USCITA DEI BAMBINI

ВНЕШКОЛЬНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ ДЛЯ

Nome del Servizio: /Название учреждения.....
Quartiere:..... / Район города.....

Cari genitori,

vi informiamo che il giorno porteremo i bambini a:

- Teatro
- Museo
- biblioteca/ludoteca
- Parco
- laboratori

I bambini saranno accompagnati dal personale del servizio. Vi chiediamo di portare il bambino entro le ore..... e di venire a prenderlo entro le ore.....

Grazie per la collaborazione!

Дорогие родители,

Сообщаем вам, что.....поведём детей в:
(число, месяц)

- Театр
- Музей
- Библиотеку/Детский развлекательный комплекс
- Парк
- Мастер классы

Дети будут сопровождаться обслуживающим персоналом.
Мы просим вас привести ребёнка не позднее.....часов
и забрать его до..... часов.

Благодарим вас за сотрудничество!



»» **CHIUSURA NATALIZIA DEL SERVIZIO**
ЗАКРЫТИЕ ДЕТСАДА НА
РОЖДЕСТВЕНСКИЕ КАНИКУЛЫ

Nome del Servizio: /Название учреждения.....
Quartiere:..... / Район города.....

Informiamo i genitori che la scuola resterà chiusa dal giorno al giorno
..... per le vacanze natalizie.

Ci rivediamo il giorno

Buone vacanze!

Сообщаем родителям, что детсад будет закрыт с.....по.....

(число, месяц)

на рождественские каникулы. Увидимся.....

(число, месяц)

Хороших каникул!



»» CHIUSURA PASQUALE DEL SERVIZIO

ЗАКРЫТИЕ ДЕТСАДА ПАСХАЛЬНЫЕ КАНИКУЛЫ

Nome del Servizio: /Название учреждения.....
Quartiere:..... / Район города.....

Cari genitori, vi informiamo che la scuola resterà chiusa per le vacanze pasquali

dal giorno al giorno

Ci rivediamo il giorno

Buone vacanze!

Дорогие родители, предупреждаем вас, что детсад будет закрыт на Пасхальные каникулы с..... по.....
(число, месяц)

УВИДИМСЯ.....
(число, месяц)

Хороших каникул!



» CHIUSURA ANTICIPATA PER ASSEMBLEA SINDACALE
УКОРОЧЕННЫЙ РАБОЧИЙ ДЕНЬ ДЕТСАДА ИЗ-ЗА
ПРОФСОЮЗНОГО СОБРАНИЯ

Nome del Servizio: /Название учреждения.....
Quartiere:..... / Район города.....

Cari genitori,

vi informiamo che il giorno la scuola chiuderà alle ore per
assemblea sindacale delle insegnanti.

I bambini possono essere ritirati dalle ore alle ore.....

Grazie.

Предупреждаем вас, что.....детсад закроется в..... часов по причине
(число, месяц)
Профсоюзного собрания преподавателей.

Детей можно будет забрать с..... до..... часов.

Спасибо.



»» CHIUSURA PER SCIOPERO

ЗАКРЫТИЕ ДЕТСАДА ИЗ-ЗА ЗАБАСТОВКИ

Nome del Servizio: /Название учреждения.....
Quartiere:..... / Район города.....

Il giorno la scuola resterà chiusa per tutto il giorno causa
sciopero del personale.

Grazie.

..... детский садик будет закрыт весь день по причине забастовки
(число, месяц, год)
персонала.

Спасибо.



»» CHIUSURA DEL SERVIZIO ЗАКРЫТИЕ ДЕТСКОГО САДА

Nome del Servizio: /Название учреждения.....
Quartiere:..... / Район города.....

Avvisiamo i genitori che la scuola resterà chiusa nei giorni

Ci rivediamo il

Предупреждаем родителей, что детсад будет закрыт с.....по.....
(число, месяц, год)

УВИДИМСЯ.....!
(число, месяц, год)



**»» AVVISO DI MANCATA DISTRIBUZIONE PASTO
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ ОБ ОТСУТСТВИИ
РАСПРЕДЕЛЕНИЯ ПИТАНИЯ**

Nome del Servizio: /Название учреждения.....
Quartiere:..... / Район города.....

Si informano i genitori che il giorno non verrà distribuito il
pasto a causa di uno sciopero del personale collaboratore.

Предупреждаем родителей об отсутствии питания
(число, месяц, год)
по причине забастовки сотрудников, отвечающих за питание.



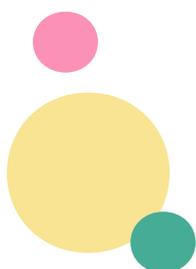
» RICHIESTA ABITI PER IL CAMBIO

ЗАПРОС НА СМЕННУЮ ОДЕЖДУ

Nome del Servizio: /Название учреждения.....
Quartiere:..... / Район города.....

Si richiede ai genitori di portare un sacchetto con abiti e accessori per il cambio del bambino (un paio di mutandine, un paio di calze, un paio di pantaloni, una canottiera, una maglia e una felpa).

Просьба родителям принести для ребёнка пакет со сменной одеждой и аксессуарами (трусики, носки, штанишки, майку, футболку и толстовку).



**Schede per la comunicazione
alle famiglie di lingua russa
nei nidi e nelle scuole d'infanzia
del Comune di Bologna**
